



# BASTINA

JUIN - SEPTEMBRE 2000 - BULLETIN DE LIAISON DE L'ASSOCIATION CULTURELLE "FRANCE-MOLDOVA" - N°7  
2, Place des Blanchisseries - 21000 Dijon - France - <http://acfm.ifrance.com> - [france\\_moldova@yahoo.com](mailto:france_moldova@yahoo.com)  
ASSOCIATION AGREEE "JEUNESSE ET EDUCATION POPULAIRE"

## Le Mot du Président

Chers amis,

Vous avez entre les mains le septième numéro de BASTINA...

Ce numéro s'est quelque peu fait attendre, mais nous espérons qu'il ne vous décevra pas.

Comme vous pourrez le constater, les activités de votre association n'ont nullement été mises en sommeil durant la période estival qui a été riche en contacts de tous ordres...

Les effectifs de l'association ont grossi, et nous avons le plaisir de compter parmi nous un nouveau membre, entre autres, M. Florent PARMENTIER qui a choisi d'œuvrer pour la Moldavie en travaillant à l'Alliance Française de Chisinau.

Bon courage et bonne rentrée à tous...

*Emmanuel FLORENTIN*

## Visite diplomatique franco-moldave à Dijon...

Le lundi 15 mai dernier avait lieu à Dijon un journée de rencontre Bourgogne -Moldavie à laquelle ont participé **M. Mihai POPOV** – Ambassadeur de la République de Moldavie en France – **Mme Dominique GAZUY** – Ambassadrice de France en Moldavie – **M. Emil DRUC** - Ministre Conseiller de l'Ambassade de Moldavie - à l'invitation de **M. Raymond BASTIEN** directeur régional d'EDF.

Une petite délégation, composée de Madame et Monsieur l'ambassadeur, de M. Raymond

BASTIEN, M. Michel VIOLOT, M. FRANCHESCHINI – Proviseur du Lycée Montchapet – de MM. MONGAREANU et STANCIU – respectivement Doyen et Vice-Doyen de l'Université Technique de Chisinau – et de M. FLORENTIN ainsi que de quelques membres de la presse écrite régionale s'est retrouvée ce 15 mai au matin à la délégation régionale d'EDF – Bourgogne.

Après les présentations d'usage, la discussion s'est rapidement engagée sur les liens économiques et culturels qui unissent la Bourgogne et la Moldavie, qui chose intéressante présentent, à peu de choses près, la même superficie (environ 33.700 km<sup>2</sup>).

\* \* \* \* \*

L'ASSOCIATION CULTURELLE FRANCE-MOLDOVA REMERCIE LES ORGANISMES SUIVANTS POUR LE SOUTIEN FINANCIER APPORTÉ AU PROJET "100.000 LIVRES POUR LA MOLDAVIE"

VILLE DE DIJON



DIRECTION REGIONALE ET  
DEPARTEMENTALE JEUNESSE ET  
SPORTS - DIJON



CONSEIL GENERAL  
DE LA COTE D'OR



Journal "Le Bien Public" (16.05.2000)

# Dans le cadre d'une coopération économique et culturelle L'ambassadeur de Moldavie en visite à Dijon

**L'ambassadeur moldave Mihail Popov et son homologue française Dominique Gazuy (ambassadrice de France en Moldavie) ont passé, hier, la journée à Dijon, dans le cadre d'une coopération économique et culturelle moldavo-bourguignonne.**

Mihail Popov et Dominique Gazuy ont été accueillis, hier matin, dans les locaux d'EDF par Raymond Bastien, délégué régional d'EDF. Ce dernier a rappelé que leur « présence est l'aboutissement d'un certain nombre d'actions menées en commun ».

La Bourgogne et la Moldavie ont de nombreuses ressemblances. Outre une superficie quasiment semblable (31 700 km<sup>2</sup> pour la première et 33 700 pour la seconde), ces deux pays ont une forte vocation viticole et agricole. Par ailleurs, notre ré-

gion et ce pays, situé entre l'Ukraine et la Roumanie, sont rattachés par la langue française. En effet, la Moldavie fait partie des pays francophones et est très attachée à la pratique du français.

L'ambassadeur moldave a évoqué « Les relations entre nos deux pays », qui ont débuté il y a quatre ans, « quand deux étudiants de l'université technique de Moldavie ont été accueillis dans une école du Creusot ».

Par la suite, ces relations n'ont cessé de se développer avec,

notamment, la visite officielle de Jacques Chirac, accompagné d'industriels bourguignons le 4 septembre 1998.

## Renforcer les liens économiques

Aujourd'hui, le désir de chacun est, comme le souligne Raymond Bastien, « de construire et de renforcer nos rapports, dans le but d'associer le développement économique local aux compétences de chaque pays. Les projets que nous mettons en œuvre dans le futur devront servir l'économie des deux pays, car les bonnes alliances ne se concrétisent que quand chacun y trouve un intérêt ».

Pour poursuivre cette journée de travail, Mihail Popov a ren-



De gauche à droite : Dominique Gazuy, Michel André et Mihail Popov (photo Philippe Rouquet)

## Un pays encore méconnu

La Moldavie, dont la capitale est Chiřinau, est un pays dont la superficie est comparable à celle de la Bourgogne, avec, néanmoins, une population beaucoup plus dense (4,3 millions d'habitants). C'est un état enclavé entre l'Ukraine et la Roumanie.

Indépendante depuis le 27 août 1991, la Moldavie traverse actuellement une phase cruciale de sa reconstruction économique, dans laquelle la modernisation du complexe agro-industriel, la privatisation des entreprises publiques et les financements internationaux jouent un rôle de premier plan.

Le pays progresse malgré tout vers la mise en œuvre de réformes politiques et économiques, et ses relations avec la Russie se normalisent progressivement.

La Moldavie est un état multinational : en dehors des Moldaves (2 tiers de la population), les principales minorités sont représentées par les Ukrainiens, les Russes, les Gagauzes et les Bulgares.

Enfin, le chef d'Etat de cette république communiste est Petru Lucinschi.

contré des industriels bourguignons dans les locaux de la CRCI (chambre régionale de commerce et d'industrie). Ensemble, ils ont évoqué l'investissement et l'installation d'entreprises bourguignonnes sur le territoire moldave. « La France est le premier investisseur en Moldavie », a souligné Dominique Gazuy. « Cela représente près de 45 millions de dollars. De nombreuses entreprises ont aujourd'hui une place économique importante dans ce pays, comme Lafarge, installée depuis juillet dernier dans le nord de la

Moldavie ou encore le CCF, qui est devenue la banque conseil pour la privatisation du secteur électronique ».

Et, parmi les projets qui se concrétiseront le plus rapidement, on trouve celui de la société bourguignonne CFI, qui consiste à envoyer 25 moutons charolais vers Chiřinau, la capitale moldave, afin de lancer un élevage et de servir également à des études génétiques pour l'université technique de Moldavie.

Marie LAGNEAU

Ces quelques mots échangés, la délégation s'est ensuite rendue à pied au siège de France 3, distant de quelques centaines de mètres, où devait avoir lieu une interview, en direct, de M. Mihai POPOV.

Après le repas, la délégation s'est ensuite rendue au siège de la Chambre de Commerce et d'Industrie où devait avoir lieu l'après midi une réunion de travail

consacrée aux liens économiques et culturels entre la Bourgogne et la Moldavie (cf. article).

Plusieurs intervenant ont pris successivement la parole...

Le président FLORENTIN a eu l'occasion de présenter le projet « **100.000 Livres pour la Moldavie** », projet mené à l'initiative de l'Alliance Française de Moldavie, auquel l'ACFM a pris une part active depuis 1998.

L'après midi devait se conclure par une dégustation des quelques crus de vins moldaves fort savoureux et par la traditionnelle remise de cadeaux.

\*\*\*\*\*

## Souvenirs de Moldavie...

LES MINI-BUS

Par Sylvain RAILLARD

Lors de mes séjours en Moldavie, j'ai été amené à habiter sur les hauteurs de la ville, au n°13/2 de la rue Milescu Spartaru, ap.154, un grand appartement où sont souvent logés les collaborateurs de Radio France Internationale qui effectuent un stage à Radio Moldova Internationale. Or, ce logement est situé en périphérie de la ville, dans un quartier calme... mais distant de plusieurs kilomètres de la rue Miorita où siège la radio nationale moldave.

C'est ainsi que j'ai dû m'habituer aux transports en commun de la capitale moldave, spécialement les minibus de la ligne 55a, dont le départ (et le terminus) se trouvent justement rue Miorita, en face de l'immeuble de la radio.

les minibus sont des transports en commun qui ont la particularité d'être, en fait, une fédération de taxis, qui sont organisés en véritable ligne de bus... un peu comme si vous preniez votre véhicule (DNLR: type Renault Trafic), aménagé pour le transport des voyageurs.

Le système est très simple, vraiment. Dans mon cas, il me suffisait de descendre les trois étages de l'immeuble, de tourner à gauche après avoir contourné le bloc par la droite, de couper à travers le sentier qui sillonne entre les jardins, de rejoindre l'avenue...



### Formulaire d'Adhésion...

A découper ou à recopier sur papier libre

Mme / Mlle / M.      NOM  
Prénom

Adresse:

CP:                      Ville:

Souhaite adhérer à l'A.C.F.M. en tant que:

- Membre Actif (50FF)
- Membre Bienfaiteur (100FF mini.)
- Association (250 FF)

Ci-joint, mon chèque de cotisation libellé à l'ordre de  
Association Culturelle "France-Moldova" et adressé à :  
A.C.F.M. - 2, Place des Blanchisseries - 21000 Dijon - France

et d'attendre qu'un véhicule se profile à l'horizon. Les arrêts sont libres: il vous suffit de faire signe au chauffeur qui s'arrêtera pour vous embarquer dans son véhicule souvent surchargé (plus de 20 personnes dans un "van" Mercedes !!!).

Une fois installé tant bien que mal à bord, vous n'avez plus qu'à payer une somme forfaitaire de 1 leu par voyageur (DNLR: environ 50 centimes), quelque soit la distance que vous parcourez sur la ligne !

C'est vraiment très pratique et cela permet de se déplacer dans n'importe quel coin de la ville et du pays (DNLR: dans ce cas, les tarifs ne sont plus les mêmes... compter environ 10 lei / personne pour 40 km).

Malgré les apparences trompeuses, je suis toujours arrivé à bon port, en entier, aux bureaux de la rédaction en français de Radio Moldova. Cela n'est pas toujours le cas en région parisienne, ce qui tend à prouver que le système "D" à la sauce moldave est particulièrement performant.

\* \* \* \* \*

(DNLR: La fréquence de passage sur une "ligne" de ces minibus, et le fait qu'ils s'arrêtent sur commande fait que le système est très intéressant et relativement bon marché. Le seul problème réside dans les attentes, parfois interminables, aux terminus... le chauffeur attend en effet, rentabilité oblige, que son véhicule se remplisse avant de repartir hors de la ville pour de longs trajets. Dans ces conditions, il vous arrive de devoir attendre plus d'une heure avant que le minibus soit complet. J'ai cependant vu une habile négociatrice moldave remplir un minibus et le "détourner" de sa destination première afin de pouvoir parvenir plus vite à la maison... système "D" oblige !!)

## « "100.000 Livres pour la Moldavie »" »

Le 19 mai dernier, deux membres de l'ACFM se sont mis en route en direction du **prieuré Saint Jacques de Saint James** (52) situé non loin du Mont Saint Michel afin de recueillir livres et vêtements destinés à la Moldavie.

C'est avec grand plaisir que nous avons retrouvé les sœurs du prieuré qui ont collecté plus d'1m<sup>3</sup> d'ouvrages et vêtements dans la cadre du projet humanitaire qui anime l'association.

C'est avec un grand plaisir que nous leur adressons nos plus chaleureux remerciements...



D'autres ouvrages ont également été mis à notre disposition :

- par le lycée Marcelle Pardet de Dijon,
- la PEP (fédération de parents d'élèves) de Dijon courant août
- et d'autres ouvrages devraient prochainement nous être remis par le lycée Montchapet et ce grâce aux discussions engagées le 15 mai dernier lors des rencontres Bourgogne – Moldavie.

Que tous ces généreux donateurs en soient très sincèrement remerciés.

\*\*\*\*\*



**M. STANCIU**  
*Vice Doyen de l'Université  
Technique de Chisinau*

## « "Soirée Raclette »" »

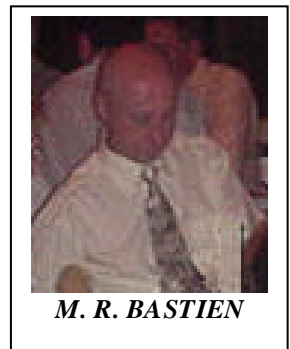
Le 13 mai dernier, l'ACFM avait organisé au Clos Saint François à Saint Apollinaire une soirée raclette.

Cette soirée amicale a permis, en prélude à la journée Moldavie - Bourgogne organisée par EDF - Bourgogne de faire se rencontrer nos membres et des hôtes de marque en la présence de **M. Raymond BASTIEN** (*Directeur Régional d'EDF Bourgogne*),

**M. Michel VIOLOT** (*Ingénieur DRIRE EDF*), **MM. MONGAREANU et STANCIU** (*respectivement Doyen et Vice-Doyen de l'Université Technique de Chisinau*).

En ouverture de cette soirée, MM. BASTIEN et VIOLOT ont brièvement rappelé les liens qui unissaient la Bourgogne et la Moldavie avant de laisser la parole à M. STANCIU qui a tenu à nous présenter, dans notre langue qu'il maîtrise parfaitement, l'Université Technique de Chisinau et ses activités.

Espérons que cette soirée fort conviviale, qui s'est prolongée fort tard dans la nuit, puisse être le début de nouveaux contacts entre la Bourgogne, la France et la Moldavie...



**M. R. BASTIEN**



**M. Michel VIOLOT**

## Journée Conditionnement...

Le 5 août dernier avait lieu une journée conditionnement à Longchamp (21), entendez par là que quelques bonnes volontés se sont réunies afin de conditionner les ouvrages et vêtements destinés à la Moldavie dans le cadre du projet "100.000 Livres pour la Moldavie".

Au sortir de cette journée, ce seront plus de **3.500 ouvrages** qui auront été conditionnés pour un poids total de plus de **2,5 tonnes...**

Merci à vous...

### Carnet Rose...

Nous sommes heureux de vous faire part de la naissance de :

**CORALIE**, fille de Virginie et Jean-François et petite sœur de Célia...  
Beaucoup de bonheur à tous...

## La Moldavie vue par... Sylvain Raillard

Mon dernier voyage en Moldavie (en 1999) m'a fait découvrir que bon nombre de maîtresses de maison étaient aussi d'excellentes boulangères !

C'est ainsi que j'ai pu admirer les talents de mon amie Lidia S. dans ce domaine. Etant moi-même un ancien ouvrier de la boulangerie je suis à même, me semble-t-il, de me fonder une impression fort juste du délicat travail de la panification.

Il faut dire qu'à la campagne, chaque maison se doit de posséder son four à pain, en l'occurrence, un ouvrage constitué de pierre et de matériaux réfractaires liés entre eux par une sorte de torchis.

Lidia n'a pas son pareil pour pétrir et façonner le pain de ses mains de fée.

La recette est universelle : partir de farine, de sel, d'eau, additionnés de levain "fabrication maison" et la magie opère : des pains de toutes sortes jaillissent... quel spectacle !

Une fois la pâte prête, elle est découpée aux bonnes dimensions et façonnée en boules, épis, etc... puis il faut attendre qu'elle lève. Pendant ce temps là il faut penser à s'occuper du four : les enfants sont mis à contribution pour trouver du petit bois dans les environs afin de pouvoir commencer la chauffe.

C'est ainsi que l'on rassemble du petit bois d'arbres fruitiers et que l'on allume le feu. Tout l'art consiste à chauffer le four de manière à ce que le pain soit cuit grâce à la chaleur accumulée et non à l'action directe des flammes.

C'est à ce moment que Lidia intervient d'une action décisive en enfournant les pains un à un...

Une fois cette action terminée, il n'y a plus qu'à attendre dans l'angoisse de la réussite ou de la débâcle... car on ne sait jamais le résultat par avance !

C'est l'heure : toute la maisonnée s'amoncelle autour de la magicienne et observe... c'est réussi !

Grâce à Lidia et à ses enfants, Ion, Tatiana et Nadejda nous mangeons un pain excellent à tous les repas. Tout de même, quelle maîtrise artisanale : le pain se conserve plus de 8 jours sans rien perdre de ses qualités organoleptiques !

\*\*\* \*\*